Porównanie tłumaczeń Hioba 31:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to co bym począł, gdyby Bóg powstał, i co bym Mu odpowiedział, gdyby (zaczął mnie) badać? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to co bym począł, gdyby Bóg powstał? Co bym Mu odpowiedział, gdyby zaczął mnie badać? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Co zrobię, gdy Bóg powstanie? Gdy mnie nawiedzi, co mu odpowiem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Bo cóżbym czynił, gdyby powstał Bóg? albo gdyby pytał, cobym mu odpowiedział? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo co bym czynił, gdy Bóg na sąd powstanie, a gdy spyta, co mu odpowiem? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | co zrobię, gdy Bóg powstanie, i co w czasie badań Mu odpowiem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cóż bym począł, gdyby Bóg powstał, i cóż bym mu odpowiedział, gdyby badał? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to co bym uczynił, gdyby Bóg powstał, i co bym powiedział, gdyby spytał? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | co bym począł, kiedy Bóg powstanie, i co bym powiedział, kiedy będzie wymierzał karę? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | cóż zrobię, gdy Bóg powstanie, jeśli zażąda, bym zdał sprawę? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що ж зроблю, коли Господь мені вчинить допит? Якщо ж і відвідає, яку відповідь дам? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | co bym zrobił, gdyby powstał Bóg i gdyby to badał; co bym Mu odpowiedział? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to cóż pocznę, gdy Bóg powstanie? A gdy zażąda obrachunku, cóż mu odpowiem? |